

УДК 81-23

DOI: 10.26140/bgz3-2020-0902-0067

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ

© 2020

AuthorID: 758173

SPIN: 1129-4104

Литвиненко Елена Юрьевна, доктор социологических наук, профессор,
профессор кафедры «Иностранные языки»

AuthorID: 767976

SPIN: 9237-1052

ResearcherID: N-3941-2016

Федорова Лариса Юрьевна, кандидат социологических наук,
доцент кафедры «Иностранные языки»

*Южно-Российский государственный политехнический университет (НПИ) имени М.И. Платова
(347428, Россия, Новочеркасск, ул. Просвещения, д. 132, e-mail: fluid2@yandex.ru)*

Аннотация. В статье представлена типология метафорических моделей, свойственных англоязычному экономическому дискурсу. Категория метафорической модели формируется благодаря различным сферам-источникам метафоризации, а семантическую доминанту такой модели составляет родо-видовое понятие, которое обеспечивает единство семантики входящих в модель элементов. Научная новизна исследования заключается в выявлении метафорических моделей, наиболее продуктивных для англоязычного экономического дискурса. Такой ракурс изучения метафоры позволяет представить наиболее релевантный перечень концептообразующих понятий, формирующих образный тип восприятия действительности носителей языка. Наиболее продуктивными метафорическими моделями, свойственными англоязычному экономическому дискурсу, становятся те, которые опираются на языковые единицы, свойственные разным сферам жизни общества, но обязательно хорошо известные носителям языка. Метафора выступает средством концептуализации, позволяющим более глубоко осмыслить ту или иную область действительности в терминах разных понятийных структур. Очевидна антропоцентричность экономической картины мира: метафорические модели структурируются языковой личностью на основании ее представлений о мире и месте человека в нем, поэтому наиболее востребованными и эффективными в экономическом англоязычном дискурсе становятся антропоморфная метафора, а также смежные с ней социальная и артефактная метафоры. Экономический дискурс в целом апеллирует к обширному набору образных средств, что свидетельствует об открытости этого типа дискурса, а метафоризация занимает одно из центральных мест в процессе организации его терминосистемы.

Ключевые слова: метафора, когнитивный потенциал метафоры, когнитивная сеть, метафоризация, метафорическая модель, сфера-источник, фрейм, семантика, языковая личность, экономический дискурс, семиозис, семиотизация, лингвокогнитивный аспект.

METAPHORICAL MODELS IN ENGLISH-LANGUAGE ECONOMIC DISCOURSE: LINGUISTIC AND COGNITIVE ASPECT

© 2020

Litvinenko Elena Yurievna, Doctor of sociology. Professor, Professor
of the Department "Foreign languages"

Fedorova Larisa Yuryevna, PhD of sociology, Associate Professor
of the Department "Foreign languages"

*South Russian State Polytechnic University (NPI) named after M. I. Platov
(347428, Russia, Novocherkassk, Prosveshcheniya str. 132, e-mail: fluid2@yandex.ru)*

Abstract. The article presents the typology of metaphorical models peculiar to English-language economic discourse. The category of the metaphorical model is formed due to various spheres-sources of metaphorization, and the semantic dominant of such a model is the genus-species concept, which ensures the unity of the semantics of the elements included in the model. The scientific novelty of the study is to identify the metaphorical models that are most productive for the English-language economic discourse. This perspective of the study of metaphor allows us to present the most relevant list of concept-forming concepts that form the figurative type of perception of reality of native speakers. The most productive metaphorical models peculiar to English-language economic discourse are those that rely on language units peculiar to different spheres of society, but necessarily well known to native speakers. Metaphor acts as a means of conceptualization, allowing a deeper understanding of a particular area of reality in terms of different conceptual structures. The anthropocentricity of the economic picture of the world is obvious: metaphorical models are structured by the linguistic personality on the basis of its ideas about the world and the place of man in it, so the anthropomorphic metaphor, as well as related social and artifact metaphors, become the most popular and effective in the economic English-language discourse. Economic discourse as a whole appeals to an extensive set of figurative means, which indicates the openness of this type of discourse, and metaphorization occupies one of the Central places in the organization of its term system.

Keywords: metaphor, cognitive potential of metaphor, cognitive network, metaphorization, metaphorical model, sphere-source, frame, semantics, linguistic personality, economic discourse, semiosis, semiotization, linguocognitive aspect.

ВВЕДЕНИЕ

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами.

Постулат о языке как способе классификации опыта человека аксиоматичен для современной лингвистики [1; 2]. Упорядочивание явлений окружающего мира происходит в сознании, прежде всего, с помощью системы языка: «слово дает возможность воспринять хаос разрозненных впечатлений и ощущений, вычленив свойства, обозначить общее и единичное, классифицировать подвижные элементы действительности» [3, с.

6]. С таких позиций изучение метафорических моделей приобретает особую актуальность, поскольку метафора, реализуя целый ряд функций, становится и средством концептуализации действительности. Метафоризация как динамичный конструктивный процесс объективно связан с когнитивной деятельностью языковой личности, придающей собственному опыту определенный смысл посредством конфигураций когнитивной сети. В основе метафоризации лежат механизмы аналогии, подобию и сходства, придающие самой метафоре оттенки новизны, т.к. имеющийся опыт языковой личности, его

событийная структура «сравнивается» с новым опытом при опоре на хранящиеся в сознании индивида модели сравнения при наличии подобия обоих видов опыта. При этом установлено, что метафоризация может быть свойственна не только конкретному речевому акту, но и семиозису в целом при отсутствии адресации метафоры конкретному адресату.

Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор; выделение неразрешенных ранее частей общей проблемы. Наука о языке располагает большим количеством теорий и концепций метафоры и метафоризации, однако единое понимание природы этих явлений пока отсутствует. Для Р.О. Якобсона возникновение метафоры связано с естественной тенденцией мысли человека к обнаружению подобия, которое выражается в сходстве значений, способных объединять языковые знаки и символы метаязыка. Когнитивное «наполнение» метафоры (процесс восприятия и концептуализации) определено подобием, тогда как сама метафора трактуется как более точное выражение идеи с помощью языковых средств (семиотизация и лексика) [4, с. 61–67]. Для М. Фуко в метафоре воплощены четыре формы подобия объектов и знаков: «соперничество» (aemulatio), «конвенциональность» (convenientia), «аналогия» и «симпатия» [5, с. 66–73]. Значит, определяющий характер в структуре метафоры приобретает связь подобия и естественных механизмов образования языка и его знаков. При этом для лингвистики очевидно понимание естественного мира как семиотически консолидированного объекта, в котором естественные знаки семиотически связаны друг с другом [См.: 6, 7].

Когнитивный потенциал метафоры увеличивается посредством активизации аналитических возможностей метафоризации [8, 9]. Процесс метафоризации позволяет осуществить трансформацию семиотических коннотаций, обладающих вариативностью, и таким образом естественные знаки превращаются в культурные знаки [10, 11]. Однако понимание и описание природы метафоры не может быть ограничено исключительно рассмотрением ее когнитивной специфики: для процесса метафоризации значимым является и установление связей категорий опыта языковой личности и законами языка [См.: 12]).

МЕТОДОЛОГИЯ

Формирование целей статьи (постановка задания).

Целью статьи является анализ наиболее продуктивных метафорических моделей в англоязычном экономическом дискурсе с позиций лингвокогнитивного подхода, что определяет комплекс задач, включающий выявление фреймов, на основании которых происходит перенос значения и, соответственно, создание новой метафоры, а также описание процесса терминообразования на основании конкретной метафорической модели.

Используемые в исследовании методы, методики и технологии. Методы, используемые в исследовании, представляют собой единый комплекс, применяемый к материалу; особой значимостью обладают метод сплошной выборки, методы моделирования и классификации, когнитивно-семантический и дискурсивный анализ.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов.

Безусловно, экономический дискурс, как и любая другая научная сфера, характеризуется тем, что образность различных языковых единиц в его пространстве носит ограниченный характер. Обилие терминов и других единиц, семантически близких к терминологическим, составляют основу лексического состава любого научного дискурса, и здесь роль метафоры и метафорических моделей в создании новых терминологических наименований сложно переоценить. Нами были проанализированы метафоры в англоязычном экономическом дискурсе, многообразно реализованном в The Wall Street

Journal [13], что позволило на основании систематизации лексических единиц, составляющих основу процесса метафоризации, выявить наиболее продуктивные метафорические модели.

1. Антропоморфная метафорическая модель. Это одна из наиболее продуктивных моделей, которая опирается на формулу «Экономика – живой организм» и отличается детальным структурированием в англоязычном экономическом дискурсе. Развитие мировой и национальных экономик, характеризующееся периодами кризисов и роста, которые, в свою очередь, обуславливаются спецификой развития финансовой и банковской сфер, диктуют необходимость номинации новых экономических феноменов.

1.1. Фрейм «качества человека»: leaner companies (less wasteful companies), tempting prices (attracting prices), fast-moving goods, brand identity, modest trade, vulnerable economies (economies exposed to the possibility of being attacked or harmed), earnest money (money paid to confirm a contract), lazy market.

1.2. Фрейм «действия человека»: a company enters (leaves) a market, to plough money into commercial properties, jump of the prices, to embrace delay.

1.3. Фрейм «семейные отношения»: the marriage of the mobile phone and the internet, parent company, abusive relationship.

Google, owned by parent company Alphabet Inc., is the world's second-mostvaluable company, not to mention the owner of the ubiquitous Android mobile operating system. [9, January 11, 2018] (Google, принадлежащий материнской компании Alphabet Inc., является второй по величине в мире компаний по размеру активов, не считая того, что мобильная операционная система Android также принадлежит этому владельцу) (Здесь и далее перевод автора статьи – Е.Л.)

1.4. Фрейм «тело человека»: Market Eye (Stock Exchange Automated Quotation System), overhead charges (indirect charges). Экономические реалии представляются как человеческое тело.

1.5. Фрейм «профессии и род деятельности»: captains of industry (business leaders), money laundering (the crime of processing stolen money through a legitimate business or sending it abroad to a foreign bank, to hide the fact that the money was illegally obtained).

Singapore police said Wednesday they issued an arrest warrant in April 2016 for Mr. Low on charges of money laundering and receiving stolen property. [9, July 12, 2018] (В среду сингапурская полиция сообщила, что в апреле 2016 года был выдан ордер на арест Мистера Лоу по обвинению в отмывании денег и получении похищенного имущества).

1.6. Фрейм «жизнь и смерть человека»: product life-cycle (the series of changes in the period of existence of a product), commit financial suicide, the death of economics. Особая тревога продуцента экономического дискурса, вызванная состоянием экономики, позволяет связать ее основные показатели с онтологическими категориями и описывать экономическую сферу как близкую к смерти или, наоборот, как жизнеспособную, активную.

1.7. Фрейм «экономика, болезни и медицина». В рамках этой модели образно используется лексика, обозначающая раны, болезни и лечение экономической системы: an ailing company (company in poor condition), healthy market, economic recovery, poison pill (a tactic used by a company threatened with an unwelcome takeover bid to make itself unattractive to the bidder), remedy for crisis, cause headache for the economy, cure for the country's economic illnesses, economic pain, dead patient, thermometers of our economy, banking is a cancer.

Wang Shouwen, vice-minister of commerce, said China has been a key engine for world economic recovery and growth since 2002, contributing on average nearly 30% a year of global economic growth. [9, July 20, 2018] (Ван Шоуэнь, заместитель министра торговли, сказал, что

Китай является ключевым двигателем восстановления мировой экономики и роста с 2002 года, обеспечивая в среднем почти 30% глобального экономического роста в год).

Эта метафорическая модель манифестирует повышенный интерес человека к проблемам экономики, отражая тревогу за ее состояние, что позволяет строить такую модель на основании лексики, обозначающей «раны» и «болезни» экономической системы.

2. Социальная метафорическая модель.

2.1. Фрейм «война, конфликты»: to attack executive pay (criticize or oppose fiercely and publicly executive pay), battery of advertising, price war (a fierce competition in which retailers cut prices in an attempt to increase their share of the market), trade conflicts, to kill the Dow (ruin the Dow Jones index), hostile bid (unwelcome either to the board of directors of the target company or to its shareholders), the companies struggle.

It doesn't have any local production in China and has been unable to expand sales amid a price war among auto makers. [9, January 16, 2018] (У концерна (Subaru) нет локального производства в Китае, и он не смог увеличить продажи в условиях ценовой войны среди автопроизводителей).

2.2. Фрейм «государство»: Business Empire, royalty (a payment made by a producer of minerals, oil, or natural gas to the owner of the site or of the mineral rights over it).

The fund closure is the latest move by Mr. Pickens to disencumber himself from his business empire. [9, January 19, 2018] (Закрытие фонда является последним шагом мистера Пикенса по избавлению от собственной бизнес-империи).

2.3. Фрейм «социальные отношения»: Orphan stock (a stock that is not covered by Wall Street research analysts), Old Lady of Threadneedle Street (the nickname of the Bank of England, which stands in this street).

2.4. Фрейм «охота»: to headhunt people (identify and approach a suitable person employed elsewhere to fill a business position), prey to a bank (a person or company that is easily deceived or harmed by a bank), to hunt out.

It isn't legally the job of auditors to hunt out potential frauds, although risk to their reputations should encourage them to ask basic questions and not ignore glaring anomalies. [9, January 12, 2018] (Фактически работа аудиторов не заключается в том, чтобы выслеживать потенциальных мошенников, хотя их репутационный риск должен побуждать задавать главные вопросы и не игнорировать явные нарушения).

3. Артефактная метафорическая модель.

3.1. Фрейм «дом и подсобные помещения»: career ladder (way of making a career), in-house personnel (personnel existing within an organization), benchmarking (a process in which a company compares its products and methods with those of the most successful companies in its field, in order to try to improve its own performance), window dressing (misleading presentation of something, designed to create a favourable impression), discount window (a method by which a central bank supplies a banking system with short-term funds, either by purchasing Treasury bills or by making secured loans), the traditional threshold for acceptable payment burdens.

Value investors who justify buying shares of Amazon.com Inc. or Netflix, for example, say it is because those companies are still undervalued by the broader market, despite their big revenue growth. Others call it portfolio window-dressing to boost returns. [9, June 5, 2018].

(Например, инвесторы-оценщики, которые оправдывают покупку акций Amazon.com Inc. или Netflix, объясняют это тем, что данные компании по-прежнему недооценены рынком, несмотря на их высокую прибыль. Другие называют это показухой с целью взвинтить котировки).

3.2. Фрейм «предметы, механизмы и действия с ними»: product launch (the debut of a product into the mar-

ket), net profit (the actual profit after working expenses not included in the calculation of gross profit have been paid), treadmill (a job or situation that is tiring or boring and from which it is hard to escape), bargaining tool, price scissors (effect in which the price of the end product is cheaper than the cost of the raw materials), fork in interest rates (the interest rate for individuals between the different types of deposits), to oil the wheels of the economy.

Net profits of the world's top 40 mining companies more than doubled last year. [9, July 3, 2018] (Чистая прибыль 40 крупнейших мировых горнодобывающих компаний выросла более чем в два раза в прошлом году).

3.3. Фрейм «кухня и приготовление пищи»: Cook the books (alter facts or figures dishonestly or illegally).

4. Литературно-мифологическая метафорическая модель

4.1. Фрейм «волшебство»: mystery shoppers (people employed by retailers to pose as customers at their own or their competitors' stores to compare prices, offers, displays, staff attitude, etc.), mystery travelers (people posing as ordinary travellers and then filling in a questionnaire about their trip), Romney's 'voodoo economics', zombie bank (informal a financial institution that is insolvent but that continues to operate through government support).

When Ronald Reagan ran for office on a platform of avoiding deficits despite lower taxes and greater Pentagon spending, George H.W. Bush, his opponent in the 1980 GOP primary election, called that approach «voodoo economics» and rightly so considering that Reagan tripled the national debt by the time he left office [9, June 14, 2018] (Когда Рональд Рейган баллотировался на пост президента в условиях большого дефицита бюджета, несмотря на более низкие налоги и большие расходы Пентагона, Джордж Х. У. Буш, его оппонент на выборах в Республиканскую партию в 1980 году, называл этот подход «экономикой вуду», и это оказалось правдой, поскольку к тому времени, как Рейган покинул свой пост, государственный долг США вырос в три раза).

4.2. Фрейм «религия»: business angel (a person who gives financial support to a commercial venture and receives a share of any profits from it, but who does not expect to be involved in its management), the banking paradise (economic zone in which the tax on banking is rather flexible).

5. Метафорическая модель «Мир природы»

5.1. Фрейм «мир животных»: bear market (a market in which share prices are falling, encouraging selling), bull market (a market in which share prices are rising, encouraging buying), rat race (a way of life in which people are caught up in a fiercely competitive struggle for wealth or power), horse-trading (hard bargaining to obtain equal concessions by both sides in a dispute), loan shark (a money-lender who charges extremely high rates of interest, typically under illegal conditions), big fish (influential person), lame duck (a company in dire financial straits), fat cat (a financial firm which receives extremely high profits by financing risky operations).

Decades before he ascended to the throne, plenty of soccer's fat cats had stuck their entitled snouts into the FIFA trough of wretched excess and rampant cronyism with virtual impunity except for the occasional foie-gras stain on their pocket squares. [9, June 9, 2018] (За несколько десятилетий до того, как он (Иозеф Блаттер) взгромоздился на трон, многие «жирные коты» из футбольной сферы совали свои морды в корыто ФИФА, не скрывая кумовства и безнаказанности содеянного, за исключением случайно оставленного пятна фуагра на карманах пиджаков).

5.2. Фрейм «географические понятия»: a mountain of debt, uphill task (difficult task), budget is quicksand, back-packing.

As a mountain of debt nears maturity, the Chinese government isn't preventing defaults as it once did. [9, July 20, 2018]. (Поскольку долговая гора не растёт, китайское правительство не предотвращает дефолты, как это

было раньше).

5.3. Фрейм «природные явления»: waves the economy, economic dips, a rainy day fund (fund for a future time of need, especially financial).

The 21st century's waves of change are being driven by technology, not by the humanities. But, to move beyond through this change in human terms. [9, June 28, 2018] (**Волны перемен XXI века обусловлены развитием технологий, а не гуманитарных дисциплин. Но нужно выйти за рамки этих перемен с учётом гуманитарных ценностей.**).

5.4. Фрейм «мир растений»: the firm is flowering, the fruits of one's labor.

For conservatives, it's property rights: the idea that one is entitled to the fruits of one's labor. [9, January 13, 2018] (Для консерваторов это основное правило: идея, что каждый имеет право на плоды своего труда).

6. Цветовая метафорическая модель: to bleed red ink, to hemorrhage red ink (to make a loss), to be in the black (do not owe anyone any money), to go (slide) into the red (to owe money), blue chips (blue chip stocks and shares are an investment which are considered fairly safe to invest in while also being profitable), green issues (issues arising from concerns about the environment), grey knight (person or company making a possibly hostile counter offer for a company already facing a hostile takeover bid), black knight (a person or company making an unwelcome takeover bid for another company), white knight (a person or company making an acceptable counter-offer for a company facing a hostile takeover bid), green shoots of recovery (signs of growth or renewal, especially of economic recovery), to give the green light.

The SEC has indicated that a liquid and regulated futures contract could strengthen the case to allow bitcoin ETFs, but regulators still haven't given the green light to any applicant. [9, January 11, 2018] (SEC указала, что ликвидный и регулируемый фьючерсный контракт мог бы укрепить идею в пользу разрешения ETF на биткойны, но регуляторы все еще не дали зеленый свет любому заявителю).

ВЫВОДЫ

Выводы исследования. В рамках когнитивного подхода метафора рассматривается как необходимый инструмент познания, позволяющий получить выводное знание на основании ассоциативных связей, образуемых каким-либо понятием, что вполне закономерно, ведь когнитивный потенциал метафоры наиболее ярко обнаруживается в случаях, когда она применяется в семиотизации непредметных сущностей. Как показал анализ языкового материала, Англоязычный экономический дискурс наиболее продуктивно использует такие метафорические модели, которые при опоре на языковые единицы, принадлежащие различным сферам жизни общества, были бы известны носителям языка. Экономический дискурс является открытым типом дискурса, использующим обширный набор образных средств, а метафоризация позволяет всесторонне осмыслить экономические явления в терминах разных понятийных структур.

Перспективы дальнейших изысканий в данном направлении. Практическая значимость исследования видится в возможном применении результатов исследования в вузовских курсах когнитивной лингвистики и теории языка, спецкурсах по лингвокультурологии и лингвистике дискурса и текста, межкультурной коммуникации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Арутюнова Н. Д. Языковая метафора. (Синтаксис и лексика). // Лингвистика и поэтика. М.: Наука, 1979. С. 147-173.
2. Кацнельсон С. Д. Типология языка и речевое мышление. Л.: Наука, 1972. 216 с.
3. Варламов М. В. Типологические особенности адъективной метафоры в сопоставлении с глагольной и субстантивной метафорой. Дисс.канд. ... филол.наук: 10.02.04 – германские языки. СПб., 1995. 23 с.
4. Jakobson R. Essais de Linguistique générale. Paris: Seuil, 1963. 175 p.
5. Foucault M. Raymond Roussel. Paris, Seuil, 1963. 211 p.
6. Barthes R. Essais critiques. Paris, Seuil, 1991. OCR & Spellcheck:

SK, Aeriis, 2004. 276 p.

7. Eliade M. Le mythe de l'éternel retour – Archétypes et répétition. Folio Essais, éditions Gallimard, 2001. 182 p.

8. Colston H. L. Figurative language development/acquisition research: Status and ways forward // Journal of Pragmatics. 2019, ISSN 0378-2166. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2019.07.002>. (<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0378216618305836>)

9. Abdel-Raheem A. Mental model theory as a model for analysing visual and multimodal discourse // Journal of Pragmatics, 2019, ISSN 0378-2166. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2019.09.012>. (<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0378216619306186>)

10. Burgers C., Renardel de Lavalette K. Y., Steen G. J. Metaphor, hyperbole, and irony: Uses in isolation and in combination in written discourse // Journal of Pragmatics, Vol. 127, 2018, P. 71-83, ISSN 0378-2166. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2018.01.009>. (<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0378216617306112>)

11. Liu N., Irwin D. Reformulating via conceptual translation: What agnation patterns in American Economic student academic writing can reveal for EAP teachers and students // Lingua, 2019, ISSN 0024-3841, <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2019.102785>. (<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0024384119305340>)

12. Телия В. Н. Метафора в языке и тексте. М.: Наука, 1998. 176 с.

13. The Wall Street Journal [Электронный ресурс]. URL:<https://www.wsj.com/itp> (дата обращения: 25.11.2019)

Статья поступила в редакцию 16.01.2020

Статья принята к публикации 27.05.2020